



## Pensionsvertrag für die Unterbringung von Katzen Cat Boarding Contract

### Angaben zum Katzenhalter – Information on the cat's owner

Nachname – Surname	Vorname – First name
Adresse – Address	
Telefon – Telephone	Handy (wichtig!) – Mobile (important!)
E-Mail – E-mail	Faxnummer (falls vorhanden) – Fax number (if available)
Ansprechpartner und Telefonnummer für Notfälle – Emergency contact and phone number	

### Zeitraum und Gebühr – Boarding period and charge

Datum und voraussichtliche Uhrzeit Aufnahme Date and estimated time of check-in	Datum und voraussichtliche Uhrzeit Abholung Date and estimated time of check-out
	€
Anzahl Tage gesamt Total number of days	Preis für Betreuung bzw. Unterbringung pro Tag (von Fifficats auszufüllen) Rate for daycare or boarding per day (filled in by Fifficats)

### Angaben zur Katze – Information on the cat

<input type="checkbox"/> Kater – Male	<input type="checkbox"/> kastriert – neutered
<input type="checkbox"/> Katze – Female	<input type="checkbox"/> sterilisiert – spayed
Name – Name	Rasse – Breed
Farbe – Color	Alter (Jahre) – Age (years)
Besonderheiten bei der Fütterung – Feeding instructions	
Krankheiten/Behinderungen – Diseases/handicaps	
Medikamente (Dosierung) – Medication (dosage)	
<input type="checkbox"/> Reine Wohnungskatze – Kept only indoor	
<input type="checkbox"/> Reiner Freigänger – Kept only outdoor	
<input type="checkbox"/> Katze wird drinnen und draußen gehalten – Kept indoor and outdoor	
Sonstige Hinweise und zusätzliche Anmerkungen - Special instructions and additional comments	

## Angaben zum Verhalten der Katze – Information on the cat's behaviour

Zutreffendes bitte ankreuzen – Please tick where applicable

- Verträglich mit Artgenossen – Gets along with other cats
- Zeigt Aggressionen gegenüber anderen Katzen – Shows aggressive behaviour towards other cats
  
- Ängstlich gegenüber Fremden – Fearful towards strangers
  
- Zeigt Aggressionen gegenüber fremden Menschen – Shows aggressive behaviour towards strangers
  
- Eher verschmust – Rather cuddly
- Hält eher Distanz zu anderen Personen – Keeps aloof from other persons

---

Zusätzliche Anmerkungen - Additional comments

---

---

## Vertragsbedingungen – Terms of contract

### § 1

Fifficats verpflichtet sich, oben genannte Katze für den vereinbarten Zeitraum bestmöglich unterzubringen und zu versorgen.  
*During the agreed period of time Fifficats commits to caring/accommodating the abovementioned cat under best possible conditions.*

### § 2

Der Halter verpflichtet sich, am Tag der Abholung die aktuellen Preise für die Übernachtung/Tagesbetreuung in bar zu zahlen. Die Fellpflege bei langhaarigen Katzen wird nach Vereinbarung zusätzlich berechnet. Bring- und Abholtag gelten als volle Pensionstage. Die aktuellen Bring- und Abholzeiten sind einzuhalten. Ausnahmen sind im Voraus telefonisch mit Fifficats abzustimmen.  
*The Owner agrees to pay the current rate for boarding/daycare cash in effect on the date the pet is checked out of Fifficats. Grooming for long-haired cats will be charged additionally by agreement. Day of arrival and departure count each separately as complete days. The business hours for check-in and check-out have to be respected. Exceptions have to be agreed by telephone in advance.*

### § 3

Die Aufnahme der Katze erfolgt auf eigene Gefahr des Halters. Die Haftung der Tierpension für Schäden aller Art wird ausgeschlossen, es sei denn, die Schäden beruhen auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung. Das Haftungsrisiko von Fifficats ist beschränkt auf den aktuellen Mindestwert eines Tieres derselben Rasse, jedoch nicht mehr als € 200,00 pro Tier. Der Halter übernimmt die alleinige Verantwortung für jegliche Handlungen des Tieres während des Aufenthaltes bei Fifficats.  
*The owner takes all liability for the time of accommodation. Fifficats is not liable for potential claims of any kind unless pertaining a neglect of duty. Fifficats' liability shall in no event exceed the lesser of the current chattel value of a pet of the same species or the sum of € 200 per animal in boarding/daycare. The Owner further agrees to be solely responsible for any and all acts or behavior of said pet while it is in the care of Fifficats.*

### § 4

Fifficats übernimmt keine Haftung für Körbchen, Decken, Spielzeug oder andere mitgebrachte Gegenstände. Falls diese beschädigt werden oder aus irgendeinem Grund verloren gehen, so werden diese durch die Tierpension nicht ersetzt.  
*Fifficats is not responsible for bedding, toys and all other personal items brought from home. If they are ruined or lost for any reason, Fifficats will not be responsible for replacement.*

### § 5

Die Tiernahrung wird von Fifficats gestellt. Benötigt eine Katze besonderes Futter (Diät, besondere Marke o.ä), ist dieses jedoch vom Halter mitzubringen. Das Mitbringen von eigenem Futter hat keinen Einfluss auf die Preise für die Unterbringung der Katze.  
*The animal food is provided by Fifficats. In case the cat needs any special food (diet, certain brand etc.) it has to be brought by the owner. The supply of cat food by the owner has no effect on the rates for boarding/daycare.*

### § 6

Ist es dem Halter nicht möglich, seine Katze zum angegebenen Zeitpunkt abzuholen, ist dies umgehend mitzuteilen. Bei einer nicht vereinbarten Verlängerung des Aufenthaltes ist eine zusätzliche Gebühr von € 3,00 pro Tag zu entrichten. Zudem behält sich Fifficats vor, bei voll belegter Pension, die Katze in einer anderen Tierpension unterzubringen. Alle hierdurch entstehenden Kosten inkl. Fahrtkosten sind vom Halter zu tragen.

*In case it is not possible to pick up the cat in due time the owner is obligated to inform Fifficats promptly. If the owner does not notify Fifficats on the extension a surcharge of € 3,00 per day has to be paid. If Fifficats is booked up after the agreed period the cat might be placed in another boarding facility. The expenses thereof (including transportation costs) shall be paid by the owner.*

## **§ 7**

Wird die Katze nicht zum vertraglich vereinbarten Abholtermin abgeholt und wurde die Aufenthaltsdauer nicht vom Halter verlängert, so geht sie mit Ablauf von 14 Kalendertagen in das Eigentum der Tierpension Fifficats über. Fifficats wird sich in diesem Fall bemühen, das Tier an einen neuen Besitzer zu vermitteln oder die Katze dem Tierheim übergeben. Sämtliche daraus resultierende Kosten trägt der Halter.

*If the owner does not pick up the pet within 14 calendar days after the day the pet was due to be picked up without extension of contract duration, Fifficats will obtain ownership of the cat and will either make effort to find a new owner or shall place the pet in an animal shelter. All expenses resulting of none-pick-up during the agreed period have to be covered by the owner.*

## **§ 8**

Der Halter versichert, dass die Katze gegen Tollwut, Katzenseuche (Panleukopenie) und Katzenschnupfen (Rhinotracheitis) geimpft ist. Eine Impfung gegen Katzenleukose und Feline infektiöse Peritonitis (FIP) wird dringend empfohlen. Ein Nachweis der bestehenden Impfungen gegenüber der Tierpension ist verpflichtend. Weiterhin bestätigt der Halter, dass das Tier aktuell mit geeigneten Mitteln (Frontline o.ä.) gegen Zecken und Flöhe behandelt und regelmäßig entwurmt wurde.

*The owner assures the cat's vaccination against Rabies, Feline Panleukopenia and Rhinotracheitis (Cat Flu). A vaccination against the Feline Leukemia Virus and Feline Infectious Peritonitis (FIP) is highly recommended. A proof of shots is obligatory on the day of check-in. Furthermore the owner assures that the cat has been treated against fleas and ticks with adequate products (e.g. frontline) and has currently received an anthelmintic therapy.*

## **§ 9**

Der Halter versichert, dass das Tier innerhalb der letzten 30 Tage keiner ansteckenden Krankheit gelitten hat und bestätigt, dass sich die Katze in einem guten gesundheitlichen Zustand befindet. Bringt eine Katze eine ansteckende Krankheit mit, trägt der Halter ebenso die dadurch entstehenden Kosten für Desinfektion und Mitbehandlung angesteckter Menschen und Tiere.

*The owner specifically represents to Fifficats that the pet has not been exposed to any contagious diseases within a thirty-day period prior to boarding/daycare and certifies the pet is in good health. If the cat introduces a contagious disease the expenses for disinfection and treatment of other persons and pets shall be paid by the owner.*

## **§ 10**

Sollte die Katze krank werden oder sich verletzen, ist Fifficats berechtigt, im eigenen Ermessen einen Tierarzt hinzuzuziehen, Medikamente zu verabreichen oder das Tier in anderer Weise medizinisch zu versorgen. Die hierdurch entstehenden Kosten sind durch den Halter zu tragen.

*If the pet becomes ill or if the state of the pet's health otherwise requires professional attention, Fifficats, in its sole discretion, may engage the services of a veterinarian or administer medicine or give other requisite attention to the pet, and the expenses thereof shall be paid by the owner.*

## **§ 11**

Sollte sich die Katze während des Aufenthalts in einer Art und Weise verletzen oder erkranken, dass der hinzugezogene Tierarzt zur Einschläferung rät, wird der Halter unverzüglich verständigt. Ist dieser innerhalb von 12 Stunden nicht erreichbar, liegt die Entscheidungsbefugnis bezüglich der Einschläferung bei der Tierpension Fifficats. Die Kosten trägt der Halter. Sollte die Katze auf sonstige Weise ableben, werden ebenfalls alle anfallenden Kosten vom Halter getragen.

*In case the cat gets injured or ill during its accommodation and the mandated veterinarian advises putting down the cat, Fifficats is obligated to contact the owner immediately. In case the owner is not attainable within a period of 12 hours Fifficats is authorized to adjudicate about the cat's condition. The owner carries all expenses. In case the cat deceases in any other way the owner also carries all arising expenses.*

## **§ 12**

Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn dieser Vertrag ausgefüllt und unterschrieben bei Fifficats eingegangen ist und eine Anzahlung von 3,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde (bei Überweisungen ist der Name des Unterzeichners, des Tieres sowie der Buchungszeitraum anzugeben!). Der Halter erhält dann ein Vertragsexemplar als Buchungsbestätigung. Bei Vertragsrücktritt bis 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Termin sind € 15,00 Aufwandsentschädigung zu leisten. Bei Rücktritt im Zeitraum von weniger als 7 Kalendertagen vor dem vereinbarten Aufnahmetermin beläuft sich die Entschädigung auf den kompletten Vorschussbetrag.

*A reservation is not legally binding until Fifficats has received this contract signed. Furthermore a deposit of € 3 per day of boarding has to be paid in advance (in case of credit transfer please state the name of the owner, the name of the pet as well as the agreed period of time for intended use!). The owner receives a copy of the contract for confirmation. In case of withdrawal at least 7 calendar days ahead of the appointed check-in-date an expense allowance of € 15 has to be paid. If the withdrawal is declared less then 7 calendar days ahead of the appointed date the expense allowance amounts to the total deposit that was paid for reservation.*

## **§ 13**

Bei Tages- bzw. Halbtagesbetreuung wird dieser Vertrag nur einmal geschlossen und gilt für alle zukünftigen Aufenthalte für den Zeitraum von einem Jahr nach Unterzeichnung.

*In case of daycare this contract does not have to be concluded repeatedly. It expires automatically one year after execution.*

## **§ 14**

Die Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen berührt nicht die Gültigkeit des Vertrags im Übrigen.

*The ineffectiveness of single provisions do not effect the overall validation of this contract.*

### Zusätzliche Vertragsbedingung – Additional term of contract

Das Konzept von Fifficats sieht vor, die Katzen innerhalb der Katzenpension in Gruppen zu halten. Trotz aller Vorteile für die Tiere ist damit stets ein Risiko verbunden. Zwar wird das Aggressionspotential aller Tiere im Voraus abgeklärt, doch Kratzen, Beißen und Verletzungen lassen sich nie ganz ausschließen. Bitte entscheiden Sie sich, wie Sie Ihre Katze unterbringen möchten. (Nicht kastrierte Kater werden nur in Einzelunterkünften untergebracht!)

*Fifficats usually keeps cats in groups. Nevertheless there is an inherent risk in socialization. All cats are screened for aggression, but fights and other injuries can still occur. Please choose a type of accommodation. (Male-cats will only be boarded in single accommodation compartments in case they are not neutered!)*

- Ja, ich autorisiere Fifficats meine Katze gemeinsam mit anderen Katzen in Gruppen zu halten und bin mir der damit verbundenen Risiken bewusst. Ich übernehme die volle Verantwortung für möglicherweise anfallende Behandlungskosten bei einer Verletzung meiner Katze und befreie Fifficats und seine Mitarbeiter von allen damit verbundenen finanziellen Risiken.

*Yes, I authorize Fifficats to socialize the pet with other pets in a group setting, and am aware of the risks involved. I accept full responsibility for all treatment costs, and hold Fifficats, its staff, and volunteers harmless for any injuries sustained by my pet.*

- Nein, ich bin nicht bereit, das Risiko für die Gruppenhaltung meiner Katze zu tragen. Meine Katze soll ausschließlich in einem Einzelabteil untergebracht werden. Ich bin bereit die hierfür anfallende Zusatzgebühr für Einzelunterbringung in Höhe von € 1,50 pro Tag der Unterbringung zu tragen.

*No, I am not willing to take over responsibility for socializing my cat. The pet shall exclusively be boarded in a single accommodation compartment. I am willing to pay the additional fee of € 1,5 per day of boarding for single accomodation.*

### Unterschrift – Signature

Der Halter versichert, Eigentümer des oben bezeichneten Tieres zu sein. Mit seiner Unterschrift erklärt der Halter sein Einverständnis zu allen oben genannten Vertragsbedingungen und bestätigt die Richtigkeit aller Angaben zum oben bezeichneten Tier.

*The signer assures, to keep the cat's ownership. By signing this contract the owner agrees with all terms of this contract and certifies to the accuracy of all information given about the abovementioned pet.*

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Halter – Signature cat's owner

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats

### Quittung über geleistete Anzahlung (optional) – Acknowledgement of paid deposit (optional)

- Ein Pensionsplatz gilt nur als reserviert, wenn eine Anzahlung von 3,00 EUR je Tag der Unterbringung geleistet wurde. Der folgende Betrag wurde bereits angezahlt und wird bei der Schlussrechnung gutgeschrieben:

*A reservation is not legally binding until Fifficats has received a deposit of € 3 per day of boarding. The following amount has been paid in advance and will be reckoned up in the final invoice:*

€ \_\_\_\_\_

Versmold,

Ort – City, Datum – Date

Unterschrift Fifficats – Signature Fifficats